

القصة القصيرة "بلا بيروت بلا سان جورج" لعبد الله الطنطاوي

(درسة تحليلية سيميائية لتشارلز ساندرز بيرس)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا لاتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمى في علم

اللغة العربية وأدبها

وضع:

نورفضيلة

رقم الطالبة:

١١١١٠٠٢٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠١٧

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nurfadilah  
NIM : 11110023  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya  
Universitas : UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *al-Qishah al-Qashirah "Bilaa Beirut Bilaa Saan George" li 'Abdullah at-Thanthaawi (Dirasah tahliliyyah simaiyyah li Charles Sanders Peirce)* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya, maka akan menjadi tanggung jawab saya sepenuhnya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 21 November 2017

Yang menyatakan,



Nurfadilah

11110023

## الشعار

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾ (الإنشراح: ٥-٦)

"Maka sesungguhnya bersama kesulitan ada kemudahan. Sesungguhnya sesudah kesulitan ada kemudahan."

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾ (التين: ٨)

"Bukankah Allah hakim yang seadil-adilnya?"

## الإهداء

إهدى هذا البحث خصوصاً إلى:  
والديّ أمي مريّاتون وأبي أيدي سوسانطاو المحبوبين (اللهم اغفر لي ذنوبي  
ولوالديّ وأرحمهما كما ربياني صغيراً)  
أخي الكبير رحمة نور فأوزي  
و أختي الصغير و أخي الصغير:  
١. نور أنيسة سوجياة  
٢. محمد أمين موسطافا  
٣. سيتي أمينة حسنة  
٤. إمام فوادي عبد العزيز  
٥. رينا رزقياني مشرفة.



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-660/Un.02/DA/PP.00.9/12/2017

Tugas Akhir dengan judul

القصة القصيرة "بلا بيروت بلا سان جورج" لعبد الله الطنطا  
وي [درسة تحليلية سيميائية لتشارلز ساندرز بيرس]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NURFADILAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 11110023  
Telah diujikan pada : Jumat, 24 November 2017  
Nilai ujian Tugas Akhir : B+

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Prof. Dr. Bermawy Munthe, M.A.  
NIP. 19560703 198503 1 005

Penguji I

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A.  
NIP. 19530111 198103 1 003

Penguji II

Dr. Uki Sukiman, M.Ag.  
NIP. 19680429 199503 1 001

Yogyakarta, 24 November 2017

UIN Sunan Kalijaga  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
DEKAN

Prof. Dr. H. Dwan Khoiri, M.A.  
NIP. 19600224 198803 1 001



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA FM-UINSK-BM-05-03/R0

## SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membimbing skripsi atas:

nama : Nurfadilah

NIM : 11110023

judul skripsi : القصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبد الله الطنطاوي

(دراسة تحليلية سيميائية لتشارلز ساندرز بيرس)

maka skripsi ini dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqasyahkan sesuai dengan waktu yang tersedia.

Terima kasih. Mohon periksa.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 22 November 2017

Pembimbing,

Prof. Dr. Bermawy Munthe, MA.

NIP. 19560703 198503 1 005

## تجريد

Skripsi ini berjudul *al-Qishah al-Qashirah "Bilaa Beirut Bilaa Saan George" li 'Abdullah at-Thanthaawi (Dirasah tahliliyyah simaiyyah li Charles Sanders Peirce)*. Cerita –khususnya cerita pendek- sebagai media sastra dapat dipahami tidak hanya dengan sekali membaca dan untuk mempresentasikan makna-makna yang tersirat maupun yang tersurat membutuhkan suatu alat untuk membedahnya yaitu dengan sebuah metode dan teori. Hal tersebut yang membuat peneliti tertarik untuk mengungkap makna yang terkandung dalam cerpen ini. Maka dari itu, skripsi ini mengkaji tanda-tanda berupa ikon, indeks dan symbol yang ada pada cerpen "*Bilaa Beirut Bilaa Saan George*" berdasarkan teori semiotik yang dirumuskan oleh Charles Sanders Peirce. Sebelum mengkaji dengan teori semiotik, cerpen ini terlebih dahulu dikaji dengan teori struktural untuk mengetahui struktur dan keterkaitan antarelemen dalam unsur-unsur sastra.

Dengan metode deskriptif analitis peneliti mengkaji cerpen ini menggunakan teori struktural dan teori semiotik. Teori struktural digunakan untuk menganalisis struktur dan keterkaitan antar elemen dalam sebuah karya sastra, sedangkan teori semiotik digunakan untuk menganalisis makna dan tanda, tanda yang tidak hanya mewakili sesuatu tetapi dapat ditafsirkan menurut sesuatu yang lain. Dalam hal ini, penulis menggunakan teori semiotik Charles Sanders Peirce yang membangun sistem triadik yaitu representamen, objek dan interpretan. Proses dari sistem triadik ini disebut dengan semiosis. Dengan proses semiosis ini sebuah tanda dapat diungkap. Berdasarkan hubungan antara tanda dengan yang ditandakan ada tiga jenis tanda yaitu ikon, indeks dan simbol. Oleh karena itu, peneliti berusaha sedetail dan serunut mungkin dalam mengkaji setiap tanda bahasa yang ada dalam cerpen ini.

Berdasarkan analisis struktural, cerpen ini memiliki keterkaitan antarelemen, baik dari unsur sastra atau dari unsur internal cerpen itu sendiri. Sedangkan berdasarkan analisis semiotik dengan menggunakan sistem triadik dan proses semiosis peneliti mendapatkan beberapa tanda ikon. Di antaranya tokoh Aku/Guru sebagai ikon dari tokoh Mahmoud Abbas, tokoh Ibrhaim Hussain sebagai ikon dari tokoh yang bernama Yasser Arafat, tokoh Rania sebagai ikon dari seorang kekasih, dan tokoh-tokoh lainnya sebagai ikon pendukung pencerita. Dari hasil analisis keseluruhan, makna semiotik dari cerpen "*Bilaa Beirut Bilaa Saan George*" yaitu kebijaksanaan dari setiap kegagalan untuk menggapai kemenangan.

**Kata kunci:** *cerpen, struktural, struktur triadik, semiosis*

## كلمة شكر وتقدير

اعوذ با الله السميع العليم من الشيطان الرجيم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله ربّ العلمين الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور  
أنفسنا وسيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضلّ له ومن يضلّ فلا هادي له. أشهد  
ان لا اله إلاّ الله وحده لا شريك له وأشهد أنّ محمداً عبده والرسوله. اللهم صل  
وسلم على محمدٍ وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين. وسلم  
تسليماً كثيراً.

والصلاة والسلام على النبي العربي الأمي، أفصح من نطق بالضاد: محمد عبده  
والرسوله، وعلى آله وإخوانه من الرسول والأنبياء مصابيح الهدى وأعلم النجاة  
واقتمدى بهداهم.

أمّا بعد فالحمد لله قد قامت الباحثة بهذا البحث لإتمام بعد الشروط الأكاديمية  
الأخيرة للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. وكانت الباحثة

لا تقدر على إنجاز بحثها دون مساعدة غيرها، وكان من البديهي أن تقدم جزيل شكرها واحترامها في هذه المناسبة إلى كل من:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور ألوان خير الماجستير كالعميد لكلية الآداب

والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور اندوس مصطفى الماجستير كالرئيس لشعبة اللغة

العربية وأدبها الذي قد وافق أيضا على هذا البحث.

٣. فضيلة المكرم نورعين الماجستير كالمشرف الأكاديمي الذي يحث لي

دائما أن أكون متحمسة في جميع الخطوات.

٤. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور برماوي مونتنيه الماجستير كالمشرف على

هذا البحث الذي قد أعطى أوقاته وبذل جهوده على القيام بإشراف الباحثة

في إتمام هذا البحث ألف شكر على الإشراف والاقتراح والدعاء.

٥. وإلى جميع أساتذات والأستاذات الفضلاء في كلية الآداب والعلوم الثقافية

الذين علموني علما نافعا في الدنيا وبذلوا جهودهم لمساعدتنا لإتمام كتابة

هذا البحث من بدايته إلى نهايته.

٦. والوالدين المحبوبين أمي مرياتون وأبي آيدي سوسانطا الذين يهتمان

بتربيتوني تأديبي بدوني ملل، جزاكما الله خيرا كثيرا.

٧. أخي الكبير واختي الصغير وأخي الصغير؛ رَحْمَةً نُورٌ فَأَوْزِي؛ نُورٌ أَنِيْسَةٌ  
سُوجِيَّاءُ؛ مُحَمَّدٌ أَمِينٌ مُوسُطَافًا؛ سَيْتِي أَمِيْنَةٌ حَسَنَةٌ؛ إِمَامٌ فَوَّادِي عَبْدُ  
الْعَزِيْزِ؛ رَبِنَا رَزُقِيَّانِيْ مُشْرِيفَةَ الَّذِيْنَ قَدْ دَعَا لِي لِأَكُوْنَ إِنْسَانًا نَافِعًا لِغَيْرِهِ.

٨. جميع الطلاب واطالبات فى شعبة اللغة العربية وأدبها مرحلة ٢٠١١  
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذين قد صاحبونى طوال  
تعلمى فى الجامعة.

٩. جميع الأطراف الذين لم أستطع أن أذكرهم جميعا هنا الذين قد ساعدونى  
فى كتابة هذا البحث.

أشكر لكم شكرا جزيلا على مساعدتكم عسى الله أن يجعل عملى وعملكم خالصا  
لوجهه الكريم وأن ينفع به الناس أجمعين. اللهم اجعل علومنا علما نافعا فى أمور

الدنيا والدين حتى الأخيرة والحمد لله رب العالمين. آمين. . . .  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

جو كجاكرتا، ١٧ نوفمبر ٢٠١٧

إعداد،

نورفضيلة

## محتويات البحث

ا	.....	صفحة الغلاف
ا	.....	صفحة العنوان
ب	.....	إثبات الأصالة
ج	.....	الشعار والإهداء
د	.....	صفحة الموافقة
هـ	.....	صفحة موافقة المشرفة
و	.....	تجريد
ز	.....	كلمة شكر وتقدير
ي	.....	محتويات البحث
ا	.....	الباب الأول: مقدمة
ا	.....	❖ خلفية البحث

٤	❖ تحديد البحث.....
٥	❖ أغراض البحث وفوائده.....
٦	❖ التحقيق المكتبي.....
١١	❖ الإطار النظري.....
١٩	❖ منهج البحث.....
٢٢	❖ نظام البحث.....

الباب الثاني: التحليلية البنيوية للقصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبدالله

٢٤	الطنطاوي.....
٢٥	١. القصة الحقائق.....
٣٦	٢. القصة الوسائل.....

الباب الثالث: التحليلية السيميائية للقصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج

٤٦	لعبدالله الطنطاوي.....
٤٨	١. الأقيونة.....
٥٤	٢. الفهرس.....
٦٣	٣.....

٧٢	.....الباب الرابع: الإختتام
٧٢	.....١. الخلاصة
٧٣	.....٢. الاقتراحات
٧٥	.....ثبت المراجع
٧٨	.....الملاحق
٧٨	.....١. لمحة عن عبدالله الطنطاوي و أعمال الأدبية
٨٧	.....٢. ملخص القصة القصيرة
	.....٣. القصة القصيرة و الترجمة القصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج
٨٨	.....لعبدالله الطنطاوي
م	.....الباحثة

## الباب الأول

### مقدمة

#### . خلفية البحث

عبد الله بن الشيخ محمود الطنطاوي شاعر من الولادة سورية الحديثة في عام ١٩٣٥. كان مترجم وخبير اللغة العربية، حيث حصل على شهادة دكتوراه فخرية من المجتمع الدولية في حلب.<sup>١</sup> وهو شاعر أيضا الذي كتب قصص قصيرة حوالي ٥٠، يعمل ٤٥ من الخيال، وبقا من المسرحيات التي تذاق في العديد من محطات التلفزيون في المملكة العربية السعودية.<sup>٢</sup> في سن العشرين وقد كتب مئات المقالات التي نشرت في صحف سوريا البلد والعربية وغيرها من البلدان الإسلامية.<sup>٣</sup> المعرفة بالأدب الغربي حصل من إسهاماته في مجموعة من المؤتمرات أو الحلقات الدراسية وزار العديد من البلدان في أوروبا.<sup>٤</sup>

---

[http://www.alghoraba.com/index.php?option=com\\_content&task=view&id=721&Itemid=115](http://www.alghoraba.com/index.php?option=com_content&task=view&id=721&Itemid=115),  
akses 5 February 2015.

<http://shamela.ws/index.php/author/2449>, akses 7 February 2015.

<http://www.goodreads.com/book/show/11329440>, akses 2 February 2015.

<http://ar.wikipedia.org/wiki/>, akses 15 February 2014.<sup>٤</sup>

بلا بيروت بلا سان جورج احدى نتائج الأعمال الأدبية لعبد الله الطنطاوي في شكل قصص قصيرة. هذه القصة القصيرة تحميل في ديويبيستي ٢٠٠٣ العام.° وينقل المؤلف في هذه القصة القصيرة الفكرة لا يكتب مباشرة مع واضحة وسهلة الفهم. يتطلب الكاتب نوعاً من الأداة لنقل رسائل خفية. مع الدلائل إلى أن المؤلف لا يحتاج إلى كتابة بوضوح ما يريد أن ينقل إلى القارئ. يحتاج المؤلف فقط لتقديم علامات، لذلك ذهن القارئ سيتم البحث للمؤلف الغرض المطلوب. في هذه القصة القصيرة العلامة التعبير عنها فيما يتعلق ببعض الرسائل التي تريدها. في البحث عن هذه القصة القصيرة، والكاتب يستخدم سيميائية نهج موضوعي عن طريق فهم العناصر الموجودة في ذلك، وحتى ثم كذلك للعثور على الموضوع الرئيسي مع نهج سيميائية.<sup>٦</sup>

القصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبدالله الطنطاوي يبدو شخصية "أنا" وصديق له يدعى إبراهيم الذي كان يعمل في أجهزة استخبارات فلسطينية ولكن في فظيعة الكثير من الغرابة يحدث حتى أدركوا أنهم كانوا في الطريق الخطأ. وفي النهاية، قرروا العودة إلى الخليل بلا بيروت بلا سانت

---

° <http://www.odabasham.net/cat.php?catid=2>, akses 13 February 2014.

<sup>٦</sup> Puji Santoso, *Ancangan Semiotika dan Pengkajian Susastra*, (Bandung: Angkasa, 1993), hlm17.

جورج. في القصة وهناك بواذر وهناك الرسائل التي يجب أن يتم الكشف.  
فكانت الباحثة ان تبحث معنى هذه العلامات بأول معرفة العناصر الجوهرية  
في هذه القصة القصيرة. ومع ذلك النظرية البنيوية أن الباحثة لا يستخدمها  
فقط لتسجيل العناصر البنيوية ولكن لإظهار وظيفة كل عنصر في دعم  
بالمعنى العام ويظهر كيف العلاقات بين العناصر في نظراً لإسهاماته تجاه  
القيمة الجمالية الأدبية. القصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج كعمل أدبي  
لا يمكن فصل تماماً عن الخلفية الاجتماعية والثقافية والتاريخية. إذا كان يتم  
تحليل القصة القصيرة فقط باستخدام نظريات البنيوية ثم أنها سوف تصبح أقل  
ملائمة ومفيدة للحياة. حتى أنه يجعل الباحثون تحليل القصة القصيرة البنيوية  
ومع المواصلة التحليلية السيميائية.<sup>٧</sup>

التحليل البنيوية لا يمكن فصلها مع التحليلية السيميائية. هذا التذكر أن  
العمل الأدبي هو البنية (نظم) الإشارات ذات المعنى. هذه الإشارات لها  
المعنى وفقاً الثقافية ان الإشارات. العمل الأدبي هو المستوى الثاني من  
استخدام السيميائية مواد اللغة كنظام للمستوى الأول السيميائية.<sup>٨</sup> يعني أن

---

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2009), hlm. 38-39.

Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya* (Yogyakarta:Pustaka Pelajar, 2013), hlm. 109.

السيمائية النظرية التطبيق والنظم وقواعد واتفاقيات التي تسمح لتلك الإشارات.<sup>9</sup>  
أما بالنسبة النظرية السيمائية فحسب بيرس هناك ثلاث علامات على أساس  
العلاقة بين علامة الذي هو يعني أي الإيقونة والفهرس ورمز.<sup>10</sup> وهكذا  
تستخدم النظرية ونظريات أخرى كنظريات أنصار. لمعرفة العناصر الجوهرية  
باستخدام نظرية الخيال البنيوية روبرت ستانتون كالنظرية الداعمة وواصلت  
استخدام نظريات "تشارلز ساندرز بيرس" كالنظريات الرئيسية للتعبير عن  
المعنى السيمائية في القصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبدالله  
الطنطاوي.

### . تحديد البحث

على خلفية البحث المذكورة أعين تحديد البحث كما يأتي:  
. كيف البنيوية والعلاقات المتبادلة بين العناصر في القصة القصيرة بلا  
بيروت بلا سان جورج لعبدالله الطنطاوي وفقا لنظرية البنيوية روبرت  
ستانتون؟

---

Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa*, hlm. 119.  
Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Widayatama, 2006),  
hlm 65.

. ما هو المعنى السيميائية يتم الإحتواء فى القصة القصيرة بلا بيروت

بلا سان جورج لعبدالله الطنطاوي وفقا لنظرية السيميائية لتشارلز

ساندرز بيرس؟

. أغراض البحث و فوائده

ومن أغراض هذا البحث هي:

. التعريف العناصر البنيوية والعلاقات المتبادلة بين العناصر فى القصة

القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبدالله الطنطاوي وفقا لنظرية

البنيوية روبرت ستانتون.

. التعريف المعنى السيميائية يتم الإحتواء فى القصة القصيرة بلا بيروت

بلا سان جورج لعبدالله الطنطاوي وفقا لنظرية السيميائية لتشارلز

ساندرز بيرس.

وأما فوائده فكما يلى:

. كمساهمة فى تطوير الدراسات الأدبية العربية.

. كمساهمة من المعلومات للقراء وعلى وجه الخصوص للباحثين الذين يريدون القيام بالتحليل باستخدام النظرية البنيوية روبرت ستانتون ولنظرية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس.

### . التحقيق المكتبي

استعراض لعبد الله الطنطاوي لا أحد قد درس أو وظيفة. خصوصا الذين استعرضوا هذه القصة القصيرة لم يراجعها أحد بعد كما موضوعية المادة. ولكنّ البحث الذي يستخدم نظرية الخيال البنيوية روبرت ستانتون وكذلك نظريات السيميائية "تشارلز ساندرز بيرس" الكثير للقيام به. وهكذا يلزم استعراض للمؤلفات تجنبا للتكرار أو التشابه مع الدراسات السابقة. وراء ذلك إجراء استعراض للأدبيات يهدف أيضا إلى تبين من دراسة صحة. وبعض من البحوث ذات الصلة بالبحوث التي سوف تفعل الباحث الذي على النحو التالي:

. الرسالة التي كتبها عبد الجبار صديق بعنوان "قصة ذبيهي البقرة في القرآن (دراسة التحليلية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس)". المؤلف يدرس القرآن في سورة البقرة الآية ٦٧-٧٤ الذين يحكي

القصة عن حياة رجل غنية من بنى إسرائيل. هنا الكتاب تحليل  
القصة مع إسرائيل رأي أبناء الواقع الآن، وهي أن الحرف  
كأشخاص الذين لديهم الجشع ونهمه ويبرر كل الوسائل للوصول  
إلى الهدف.<sup>١١</sup>

الرسالة التي كتبها حنيفة وولندارى بعنوان "قصة قسيم في الرواية  
أولد هاراتينا لنجيب محفوظ (دراسة التحليلية السيميائية لتشارلز  
ساندرز بيرس)". في هذه الرسالة ويرى مقدم البلاغ أن لديه  
القصة الشبه مع قصة قسيم السفر النبي محمد صلى الله عليه  
وسلم (الرمز). في وقت لاحق، قسيم شكل المسطرة الخيرين  
والحكمة (الفهرس بعد تفسير). وأخيراً على الاتفاق بين الناقد  
الأدبي أن جابالوي حرف كرمز الله وقنديل كرمز الملاك  
جبريل.<sup>١٢</sup>

الرسالة التي كتبها كون براسيتيو أجي بعنوان " القصة القصيرة  
الشهيد لتوفيق الحكيم (دراسة التحليلية السيميائية لتشارلز ساندرز

---

<sup>١١</sup> عبد الجبار صديق، "قصة ذبيهي البقرة في القرآن (دراسة التحليلية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس)", البحث، (جوكجاكرتا: جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٧)، ص. ٢.

<sup>١٢</sup> حنيفة وولندارى، "قصة قسيم في الرواية أولد هاراتينا لنجيب محفوظ (دراسة التحليلية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس)", البحث، (جوكجاكرتا: جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٧)، ص. ٢.

بيرس و درسة رامشبية) ". وجد المؤلف في تحليله مفهوم ٣  
ديانات حول رمزية الشياطين: ١. وفقا للمسيحية هو مفهوم  
الشيطان المادية والمواد، وأهمية الشياطين ويرتبط مع المواد. ٢.  
وفقا لليهودية هو مفهوم شيطان غير المادي أو غير المادي،  
أهمية الشيطان يعزى إلى أسباب مادية. ٣. وفقا لدين الإسلام  
هو مفهوم شيطان غير المادي، وأهمية الشيطان يرتبط غير  
المادي.<sup>١٣</sup>

الرسالة التي كتبها م. الغفاري بعنوان "القصة القصيرة العيقاب  
لمصطفى لطفى بن مانفالوثي (درسة التحليلية السيميائية لتشارلز  
ساندرز بيرس)". صاحب البلاغ هنا استخدام الرموز لتعزيز  
علامة مبدع والفهرس. العلاقة موجودة في الرموز، التي تم  
إنشائها من خلال الاتفاقية. في الاتفاقية ويخلص المؤلف إلى أن  
الأرقام التي أصبحت رمزا من خلال لمصطفى لطفى بن  
مانفالوثي، أصبح الملك رمز عباس باشا حلمي، أصبح الشعب

---

كون براسيتيو أجي، "القصة القصيرة الشهيد لتوفيق الحاكم (درسة التحليلية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس)", البحث،  
(جوكرتا: جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٧)، ص. ٢.

رمزا لشعب مصر، المطيع يصبح رمز باثريس باشا غالي،  
القائل يصبح رمزاً لإبراهيم بن ورداني، المتنبئين أصبح رمزاً  
إنكلترا. القصة القصيرة العيقاب امتلاك الحياة أصبحت رمزاً  
لمصر في عهد الملك عباس حلمي باسيا.<sup>١٤</sup>

الرسالة التي كتبها محمد آغوس مصديق المعنون "قصة النبي  
موسى عليه وسلام في القرآن الكريم (دراسة التحليلية السيميائية  
لتشارلز ساندرز بيرس)". نتائج الدراسة وجد الباحثون أن ثابتة  
على معنى الحجة بصورة عامة أن في تمثيلات لنموذجين من  
الزعماء؛ قادة مثالية مثل موسى عليه وسلام والقائد الظالم مثل  
فرعون.<sup>١٥</sup>

الرسالة التي كتبها زينة صالحه العنوان "القصة القصيرة السهمو  
لنجيب محفوظ (دراسة التحليلية السيميائية لتشارلز ساندرز  
بيرس)". عملية التحليل وجد الباحثون السيميائية ثلاثة: أولاً،  
بتسجيل العلامة في شكل السيميائية الرموز الواردة في الأرقام،

---

م. الغفازي، "القصة القصيرة العيقاب لمصطفى لطفي بن مانفالتوي (دراسة التحليلية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس)"،  
البحث، (جوكجارتا: جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٧)، ص. ٢.  
محمد آغوس مصديق، قصة النبي موسى عليه وسلام في القرآن الكريم (دراسة التحليلية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس)"،  
البحث، (جوكجارتا: جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٧)، ص. ٢.

إلا وهي في شكل الرمزي الفجوة الاجتماعية (رمزاً للطبقات العليا والسفلى). ثانياً، ظهرت السيميائية علامة في شكل مؤشرات ورموز في قصة سلسلة (فهرس مبدأ حياة مصر ورمز القيامة الحداثة في مصر). ثالثاً، أصبح موضوع القصة رمزاً لوجود أزمة متعددة في مصر. استناداً إلى ما تقدم، معنى الحياة،  
عموماً السيميائية السهمو رمز للموت.<sup>١٦</sup>

البحوث التي سيضطلع بها الباحثون بالتأكيد مختلفة جداً من البحوث السادسة أعلاه. والفرق مرئية بوضوح من الكائن المادي للبحث إلا وهي القصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبدالله الطنطاوي والتي لم تستخدم ككائن البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

---

زينة صالحه، "القصة القصيرة السهمو لنجيب محفوظ (دراسة التحليلية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس)"، البحث، (جوكجاكرتا: جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٧)، ص. ٢.

## هـ. الإطار النظري

استخدمت هذه الدراسة نظريتين، النظرية الرئيسية والنظرية الداعمة. النظرية الرئيسية لهذا البحث هي نظرية سيميائية تشارلز ساندرز بيرس. يتم استخدام النظرية السيميائية في التحليل الثاني لتشريح معنى السيميائية التي هي في القصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبدالله الطنطاوي بالتفصيل. بالنسبة للنظرية الداعمة نظرية الخيال البنيوية روبرت ستانتون. واستخدمت هذه النظرية كالتحليل الأولى تشريح البنيوية الداخلي في القصة القصيرة.

. النظرية السيميائية تشارلز ساندرز بيرس .

سيميوتيك (السيميائية) هو دراسة علامات وكل شيء مرتبط به: كيف حسن سير العمل، وعلاقتها مع علامات أخرى والتسليم والقبول من جانب أولئك الذين يستخدمونه.<sup>١٧</sup> واعتبر أيضا أن هذه الظاهرة الاجتماعية والمجتمع والثقافة هي العلامات. هذه العلامات قد شيئا في شكل الخبرة والأفكار، والأفكار والمشاعر. طابع الذي يعتبر مؤسس السيميائية التي يتعايش لكن لا تؤثر على بعضها البعض أي لغوي باسم

---

Panuti Sudjiman dan Aart Van Zoest, *Serba-serbi Semiotika*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1996), hlm. 5.

فرديناند دي سوسير (١٨٥٧-١٩١٣) وهو خبير في الفيلسوف تشارلز

ساندرز بيرس (١٨٣٩-١٩١٤).<sup>١٨</sup>

ولد تشارلز ساندرز بيرس في كامبريدج، ماساشوستس، في ١٨٣٩ عام. وكان تلقى تعليمه في الجامعة هارفارد، وألقى محاضرات في المنطق والفلسفة في الجامعة جونز هوبكنز والجامعة هارفارد. وقال أنه تجربة لتحديد كثافة وشكل الأرض، فضلا عن تطوير نظام المنطق التي أنشأها عالم الرياضيات البريطاني جورج بول (١٨١٥-١٨٦٤). ومع ذلك بيرس أفضل معروفة من خلال فلسفته التي كانت تسمى البراغماتية. ووفقا لهذا النظام تكمن أهمية نظرية أو نموذج في إثارة العملية في تطبيقه. وأصبح بناء نموذج من العلامة مؤثرة جداً والنموذج يعمل غالبية المعاصرة في السيميائية المعاصرة.<sup>١٩</sup> بيرس تشير إلى أن علامة على أي شيء يمكن أن تمثل شيئا آخر في حدود معينة.<sup>٢٠</sup> بيرس تشير إلى أن علامة على أي شيء يمكن أن تمثل شيئا آخر في حدود معينة. كما ندعو بيرس علامة مثل "*representamen*" والمفاهيم

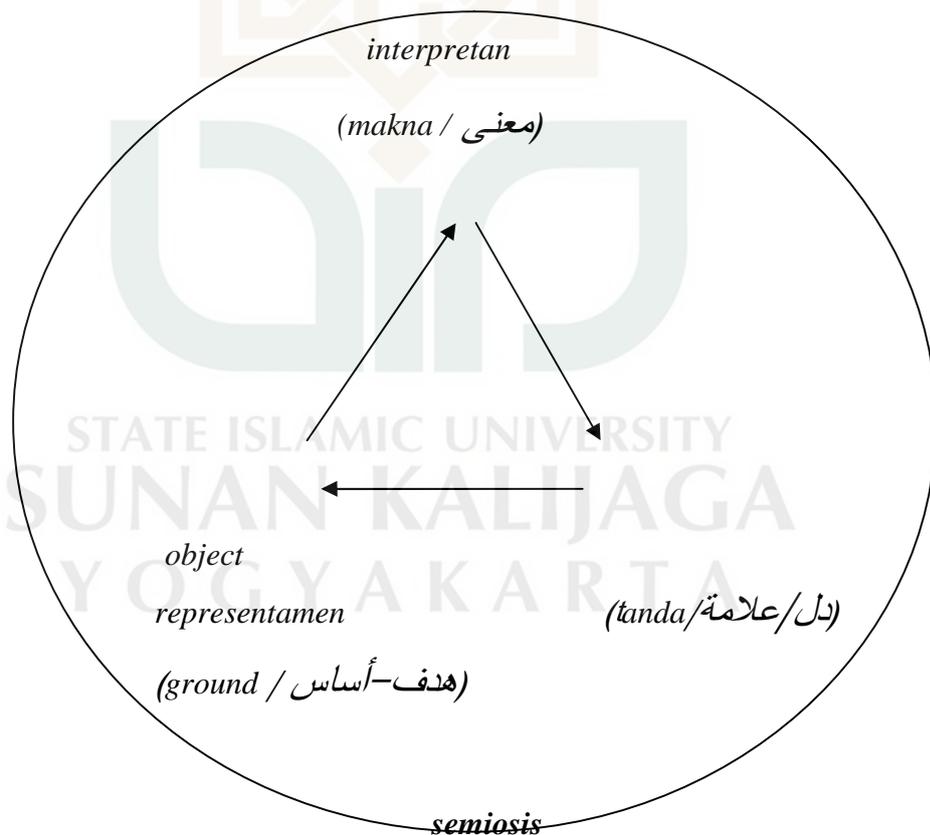
---

Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa*, hlm. 119.

Marcel Danesi, *Pesan, Tanda, dan Makna: Buku Teks Dasar Mengenai Semiotika dan Teori Komunikasi*, (Yogyakarta: Jalasutra, 2011), hlm. 31.

Umberto Eco, *A Theory of Semiotics*, (Bloomington: Indiana University Press, 1979), hlm. 15.

والكائنات، والأفكار، وهلم جرا، فإنه يشير فيها "*objek*". معنى  
 (الانطباع، كوجيتاسي، مشاعر، وهلم جرا) هي المعروفة باسم  
 "*interpretan*". هذه الأبعاد الثلاثة موجودة دائماً بالأهمية، وهذا ما  
 يسمى بعملية سيميوسيس (*semiosis*). ولذلك بدأ بيرس في هذا ترياديك  
 (*triadic*) لا هيكل ثنائي: <sup>٢١</sup>



في تحليل السيميائية يقدم بيرس نظاما للعلامات التي ينبغي الكشف عنها. ووفقا له وهناك ثلاثة عوامل هي التي تحدد وجود العلامة وهي: تسجيل نفسها، والتي تم وضع علامة، وعلامة جديدة التي تحدث في علامة الاستقبال الداخلية. بين العلامة وفي ملحوظة تتعلق بالتمثيل (يعرض). علامة على حد سواء سوف تحمل التفسير في ذهن المتلقي. هذا التفسير للنتائج علامة تم إنشاؤها مؤخرا بواسطة مستلم الرسالة.<sup>٢٢</sup>

حسب بيرس هناك ثلاثة أنواع من التنبهات استناداً إلى العلاقة بين علامة التي تدل، هي: (١) الأيقونة، هو علامة على أن يمثل المصدر للإشارة من خلال نموذج للتقليد والمحاكاة والنسخ المتماثل أو المعادلات. رمزية الصوت مثال واحد من إيكونيتاس في اللغة، حتى أنها مع أونوماتوبيا. ومع ذلك يمكن أيضا الاطلاع على إيكونيتاس في مجال التمثيل شفهي - صورة مشابهة للمصدر انظر بصريا، فضلا عن المناظر الطبيعية في اللوحة.<sup>٢٣</sup> في مبدع وهناك أيضا استعارة. يمكن اعتبار الاستعارات شيء يولد إشارة معقدة. الاستعارة كما يظهر من اتجاهات أساسية للعقل البشري أعتقد بعض من الإشارة بطريقة معينة،

---

Suardi Endraswara, *Metodologi*, hlm. 65.  
Marcel Danesi, *Pesan*, hlm. 33.

لأن التشبيه ليس مظهراً من مظاهر الاستدلال لها؛ ولكن للاستعارات تكشف كيف البشر يسعون إلى خلق التشبيه والاستعارة، هو علامة فوق العلامة.<sup>٢٤</sup> (٢) الفهرس، هو علامة على أن يمثل المصدر للإشارة عن طريق الإشارة إليها أو الارتباط (صراحة أو ضمناً) وغيرها من المصادر المرجعية. تجسيدا الفهرسية بما في ذلك إصبع الاتهام، تستعمل مثل، والمخططات معروفة باسم الخريطة. (٣) الرمز، هو علامة على أن يمثل كائن به من خلال اتفاق أو موافقة في سياقات محددة. على سبيل المثال ، رمزاً للحب في بعض الثقافات؛ من خلال الاتفاق للرياضيين في العالم، الحرف يعني العدد ٣,١٤ وهلم جرا. الأيقونية هو محاولة لمحاكاة الخصائص الحسية التي تعتبر في كائنات مختلفة. الفهرسية يحتوي على الاستراتيجية التي تشير إلى وجود ومكان الكائن في الزمان والمكان. وأخيراً الرمزية هو نتيجة لاتفاق التاريخي والاجتماعي، والموافقة، أو الوقائع. الشرح الوارد في الجدول التالي:<sup>٢٥</sup>

أجناس العلامات	العلاقة بين الإشارات	المثال
----------------	----------------------	--------

Marcel Danesi, *Pesan*, hlm. 136-138.  
Marcel Danesi, *Pesan*, hlm. 33-34.



الرياضية، وهلم جرا.	باتفاق أو موافقة.	
---------------------	-------------------	--

. النظرية البنيوية روبرت ستانتون

العناصر الجوهرية للقصة تتكون من الموضوع والإعداد، حرف، الأرض، وجهة نظر، والرمزية ونمط. الأخدود عبارة عن سلسلة من الأحداث في قصة. قصة سيكون مفهوما كاملا ابدأ دون فهم الأحداث التي تتدفق، التوفيق بين العلاقة السببية وفعاليتها. هما من العناصر الأساسية التي بناء أخدود هو الصراع والذروة.<sup>٢٦</sup> حرف يشير إلى الخلط بين مختلف المصالح والرغبات والعواطف والمبادئ الأخلاقية للأفراد الذين يظهرون في القصة.<sup>٢٧</sup> الإعداد هو أحداث بيئة مضمنة في القصة وأيضا أوقات معينة (اليوم والشهر والسنة)، الطقس، أو فترة واحدة من التاريخ.<sup>٢٨</sup> الموضوع يشكل جانبا من القصة التي تتماشى مع 'معنى' في

---

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton* terj. Sugihastuti dan Rossi Abi al-Irsyad, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), hlm. 27-28.  
Robert Stanton, *Teori*, hlm.33.  
Robert Stanton, *Teori*, hlm. 35.

التجربة الإنسانية، الأمر الذي يجعل من تجربة لا تتسى.<sup>٢٩</sup> من وجهة

نظر هو مركز الوعي حيث يمكننا أن نفهم كل حدث في القصة.<sup>٣٠</sup>

. نظرية عن الأدب والقصة القصيرة

وبالنظر إلى السيميائية، الأدب بنية إشارة ذات مغزى.<sup>٣١</sup> كحقيقة

السيميائية الأدب وجود مزدوج هو في الوقت نفسه أن يكون في العالم

الحسي (تجريبية) والعالم الوعي (وعي) يان غير التجريبية. هذا الجانب

من كونه الأول من التقاطها بواسطة الحواس البشرية، بينما الجانب الثاني

من وجودها لا يمكن أن تواجهها الحواس.<sup>٣٢</sup>

وفقا لإدغار ألان بوى قال الكاتب الأمريكي أن القصة القصيرة

هي أن تقرأ قصة في جلسة واحدة ما يقرب من نصف إلى ساعتين.

وبعبارة أخرى يمكن الحصول على انطباع واحد في قراءة واحدة. وعادة ما

يتضمن قصة قصيرة تدفق واحد فقط. عادة ما تكون تدفق الممتلكات

الشخصية الرئيسية. القصة القصيرة كما يظهر على الجودة التي يتم

---

Robert Stanton, *Teori*, hlm. 36.

Robert Stanton, *Teori*, hlm. 53.

Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa*, hlm. 108.

Faruk, *Metode Penelitian Sastra; Sebuah Penjelajahan Awal*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2012), hlm. 77-78.

ضغطها (ضغط) ويتضح من استخدام الرمزية، يركز (تركيز)، وفي

(كثافة) التي تتصل بطول البنيوية جودة القصة وألمح بطول القصة.<sup>٣٣</sup>

## و. منهج البحث

المراحل التي مر بها الباحثون في إعداد هذه الدراسة هي كما يلي:

. أنواع البحوث

هذا البحث هو البحث النوعي من البحوث التي تتم التعبير عن

البيانات في شكل لفظي وتحليلها دون استخدام الإحصاءات.<sup>٣٤</sup>

. تقنيات جمع البيانات

تم الحصول على البيانات في هذه الدراسة من عدة مصادر على

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

النحو التالي:

. المصادر الأولية

---

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian*, hlm. 9-11.  
M. Moehnilabib dkk, *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian*, (Malang: Lembaga Penelitian IKIP  
Malang, 1997), hlm. 8.

يتم الحصول على البيانات الأولية في هذا البحث من نص قصة قصيرة بعنوان بلا بيروت بلا سان جورج في موقع على شبكة الانترنت من قبل عبد الله الطنطاوي.

.مصادر ثانوية

البيانات الثانوية في هذه الدراسة المستمدة من الكتب النظرية الأدبية والسيمائية تشارلز ساندرز بيرس. ومن الكتب الإلكترونية أو المقالات.

. اتباع نهج

النهج تعريف عن سبل الاقتراب من الكائن. والغرض من هذا النهج هو الاعتراف بالطبيعة العلمية لموضوع العلم نفسه.<sup>٣٥</sup> النهج المستخدم في تحليل الأعمال الأدبية العديد من الأصناف في هذه الدراسة المؤلفين التآزر بين النهج الموضوعي مع النهج السيميائية. نهج موضوعي هو النهج الذي يقوم على أساس العمل الأدبي نفسه. وهكذا فإن النهج الموضوعي يركز فقط على عناصر الوحدة، بأكمله، المتأبره، و يضفر،

---

Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004), hlm. 54.

الذي أصبح يعرف باسم التحليل الجوهري. ومن خلال هذا النهج الموضوعي، سيتم استغلال العناصر الأساسية للأعمال الأدبية قدر الإمكان.<sup>٣٦</sup> في حين أن النهج السيميائي هو النهج الذي يرى النص كعلامة يجب أن ينظر إليها على أنها شيء يحتوي على تعبير يحتوي على عناصر اللغة.<sup>٣٧</sup>

. طريقة التحليل

طريقة البحث المستخدمة في هذا البحث هي طريقة التحليل الوصفي. هذا الأسلوب هو مزيج من اثنين من الطرق الوصفية والتحليلية. الطريقة التحليلية الوصفية تتم عن طريق وصف الحقائق التي تليها التحليل.<sup>٣٨</sup> من الناحية الفنية، تتمثل الخطوة الأولى في تحليل بنية القصص القصيرة أو العناصر الأساسية للقصص القصيرة في شكل مواضيع ومؤامرات وخصائص وآراء وخلفيات وأنماط لغوية تبني النص في تحقيق الهيكل والعلاقات المتبادلة بين العناصر الهيكلية التي

---

Nyoman Kutha Ratna, *Teori*, hlm. 73-74.  
Benny.H.Hoed, *Semiotik dan Dinamika Sosial Budaya*, (Jakarta: Komunitas Bambu, 2011), hlm. 89.  
Nyoman Kutha Ratna, *Teori*, hlm. 53.

بينها.<sup>٣٩</sup> ثانيا، البحث عن معنى السيميائية عن طريق جعل جدول التصنيف في شكل كلمات أو عبارات أو جمل لها علاقة مع بنية وتوقيع النظام إما الرموز والفهارس والرموز (الصور / صورة، رسم بياني و مجازي) في شكل جداول تصنيف وتحليلها لايجاد المعنى السيميائي. ثالثا، يمكن استخدام نتائج مفهوم المرحلة الأولى مع المرحلة الثانية والثالثة لتحديد الارتباط الرمزي مع التركيب الجمالي كمفهوم كامل للمؤلف.<sup>٤٠</sup>

### ز. نظام البحث

كما بحث تلمي بالمعايير العلمية يحاول الباحث تقديم هذا العمل في شكله الصحيح في نظام منهجي ومنطقي ومنظم. ويعرض العرض في أربعة فصول من المناقشة على النحو التالي:

الباب الأول: المقدمة وفيها خلفية البحث وتحديد البحث وأعراض البحث

ومنافعه والتحقيق المكتبي والإطار النظري وطريقة البحث ونظام البحث.

---

Suardi Endraswara, *Metodologi*, hlm. 53.  
Suardi Endraswara, *Metodologi*, hlm. 66-67.

الباب الثاني: التحليل البنيوي الذي يتضمن المواضيع والمواقع والمؤامرات والخصائص ووجهات النظر والخلفيات وأنماط اللغة فضلا عن العلاقات المتبادلة بين عناصر القصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبدالله الطنطاوي.

الباب الثالث: تحليل المعنى السيميائية للقصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبدالله الطنطاوي باستخدام النظرية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس.

الباب الرابع: الخاتمة التي تحتل على فصلين. الفصل الأول خلاصة واصل الثاني اقتراحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الرابع

### الإختتام

. الخلصة

استنادا إلى البيانات التي تم جمعها في هذا الفصل سوف تنقل المؤلفة، الاستنتاج الأول وفقا لتحليل نظرية خيالية روبرت ستانتون أن البنيوية والعلاقات المتبادلة بين العناصر في القصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبدالله الطنطاوي ينظر إليها من حيث المواضيع الشخصية الأحرف لعبت في هذه القصة أي وجود الرسالة ينقلها صاحب البلاغ نفسه. بل هي أيضا واحدة من مزايا النظرية البنيوية. مع هذه النظرية أيضا جمال الأعمال الأدبية يمكن دراستها ككل ولكن ليس شاملا. تصف هذه القصة شخصية لا تريد أن تقع في نفس المشكلة مما يجعل الماضي كالتعلم لتحسين في المستقبل.

الاستنتاج الثاني هو المعنى العام المكتسب وفقا لنظرية سيميائية الواردة في القصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبد الله في طنطاوي وهو

المعنى الحكمة. ويمكن أن رؤية المعنى من الرموز الاجتماعية والفهرس  
والأيقونية الحياة، من بين ذلك:

- الطَّبِيعَةُ أَنَا أَوْ الْمَعْلَمُ كَرْمَزُ لِلصَّدَاقَةِ وَاللُّغْوِيَّةِ وَالِاسْتِخْبَارَاتِ.
- الْأَرْقَامُ إِبْرَاهِيمَ حَسِينِ كَرْمَزُ لِلْمَنِ الْجَشَعِ وَالظُّلْمِ وَبِرَاعَةِ.
- الْأَرْقَامُ رَانِيَا بِاعْتِبَارِهَا رَمَزًا لِلْجَمَالِ وَالصَّدَاقَةِ.
- الطَّبِيعَةُ ابْنِ مُحَمَّدٍ وَالْمَوْسَادِ كَرْمُوزٍ لِلْحِكْمَةِ.
- مَنِ الطَّابِعِ كُلِّهِ الْفَهْرَسِ السَّلُوكِ وَالْفَهْرَسِ الْمَحَلِّ الْحَيْثُ وَقُوعُ الْحَدِثِ  
الْأَكْثَرِ الْمَهِيْمَةِ فِي الْقِصَّةِ الْقَصِيْرَةِ بِلَا بِيْرُوتِ بِلَا سَانِ جُورْجِ لِعَبْدَاللَّهِ  
الطَّنْطَاوِيِّ.
- مَنِ التَّحْلِيلِ الشَّامِلِ الْأَعْلَاهِ الْأَيْقُونِيَّةِ الَّتِي تَمَّ الْحَصُولُ عَلَيْهَا هِيَ  
الْوَضْعُ فِي الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ، وَخَاصَّةً فِي الْأَرْضِي الْفِلَسْطِينِيَّةِ  
وَإِسْرَائِيلِ، دَمَشَقَ، سُورِيَا، لُبْنَانَ فِي ١٩٥٨-١٩٨٢.

. الاقتراحات

واستنادا إلى الاستنتاجات المذكورة فيوصي المؤلف بالاقترحات التالية:

. لجميع القراء، ويمكن أن هذه البحث كمرجع للبحوث المتقدمة والتي  
البحث لاتزال بعيدة عن كلمة مثالية وبالتالي سيتم قبول التحسين الداعم  
مع الباحثين المتعة.

. في قسم اللغة العربية وآدابها أن يمكن استخدام هذا البحث كالمراجع في  
التعلم في الكلية ويمكن أن تسهم قليلا في الاستعراض الأدبي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## ثبت المراجع

- Burdah, Ibnu. 2008. *Konflik Timur Tengah: Aktor, Isu, dan Dimensi Konflik*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Danesi, Marcel. 2011. *Pesan, Tanda, dan Makna: Buku Teks Dasar Mengenai Semiotika dan Teori Komunikasi*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Eco, Umberto. 1979. *A Theory of Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press.
- Endraswara, Suwardi. 2006. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.
- Faruk. 2012. *Metode Penelitian Sastra; Sebuah Penjelajahan Awal*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- H. Hoed, Benny. 2011. *Semiotik dan Dinamika Sosial Budaya*. Jakarta: Komunitas Bambu.
- Husein, Machnun. 1995. *Prospek Perdamaian Di Timur Tengah (Sebuah Tilikan Latar Belakang)* (diterjemahkan oleh Machnun Husain dan M. Hadi Susanto dan Kardimin dari *Prospects for Peace in the Middle East: An Israeli-Palestina Dialogue* (New York: United Nations, 1991)). Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Jansen, Michael. 1983. *The Battle of Beirut; Why Israel Invaded Lebanon*. USA: South End Press.
- K. Hitti, Philip. 2002. *History Of The Arabs; From the Earliest Tiimes to the Present* (diterjemahkan oleh R. Cecep Lukman Yasin dan Dedi Slamet Riyadi). Jakarta: Serambi Ilmu Semesta.
- Kaelan. 2009. *Filsafat Bahasa Semiotika dan Hermeneutika*. Yogyakarta: Paradigma.
- L. Friedman, Thomas. 1989. *Dari Beirut ke Jerussalem* (diterjemahkan oleh Penerbit Erlangga dari judul *From Beirut To Jerusalem*). Jakarta: Erlangga.
- Mansur, Sufa'at. 2011. *Agama-Agama Besar Masa Kini*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ma'luf, Louwis. 2014. *Al-Munjid Fi Lughah Wal A'lam Cetakan ke 64*. Lebanon-Beirut: Daar el-Machreq s.a.r.l.

- M.Moehnilabib, dkk. 1997. *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian*. Malang: Lembaga Penelitian IKIP Malang.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- . 2007. *Al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2009. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Pradopo, Rachmat Djoko. 2013. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2004. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Santos, Puji. 1993. *Ancangan Semiotika dan Pengkajian Susastra*. Bandung: Angkasa.
- Satoto, Soediro. 2014. *Metode Penelitian Sastra*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Stanton, Robert. 2007. *Teori Fiksi Robert Stanton*. Diterjemahkan oleh Sugihastuti dan Rossi Abi al-Irsyad dari buku yang berjudul *An Introduction to Fiction*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sudjiman, Panuti dan Aart Van Zoest. 1996. *Serba-serbi Semiotika*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- <http://www.odabasham.net/cat.php?catid=2>  
Akses: 13 Februari 2014 pukul 13.00 WIB.
- <http://ar.wikipedia.org/wiki/Abdullahal-Tantawi>  
Akses: 15 Februari 2014 pukul 10.45 WIB.
- <http://shamela.ws/index.php/author/2449>  
Akses: 7 February 2015 Pukul 13.00 WIB.
- [http://www.alghoraba.com/index.php?option=com\\_content&task=view&id=721&Itemid=115](http://www.alghoraba.com/index.php?option=com_content&task=view&id=721&Itemid=115)  
Akses: 5 February 2015 Pukul 10.30 WIB.
- <http://www.goodreads.com/book/show/11329440>  
Akses: 2 February 2015 Pukul 08.45 WIB.

<https://fauziannor.files.wordpress.com/2013/03/konflik-arab-israel-dan-intervensi-asing-dalam-peta-politik-sejarah-timur-tengah.pdf>

Akses: 17 November 2016 Pukul 08.00

<http://namadanbiografi.blogspot.co.id/2014/07/nama-dan-biografi-Yasser-Arafat.html>

Akses: 20 November 2016 Pukul 10.00

<http://www.netralnews.com/news/singkapsejarah/read/62607/golda.meir.perempuan.pertama..perdana.menteri.israel>

Akses: 20 November 2016 Pukul 11.00

<http://jen-de-la.blogspot.co.id/2008/10/sejarah-konflik-di-libanon-bagian.html>

Akses: 20 November 2016 Pukul 12.00

[https://en.wikipedia.org/wiki/Mahmoud\\_Abbas](https://en.wikipedia.org/wiki/Mahmoud_Abbas)

Akses: 25 November 2016 Pukul 08.45

[https://id.wikipedia.org/wiki/Eli\\_Cohen](https://id.wikipedia.org/wiki/Eli_Cohen)

Akses: 25 November 2016 Pukul 09.15

<https://nsarchive2.gwu.edu/NSAEJB/NSAEJB407/docs/EBB-PollardDoc1.pdf>

Akses: 25 November 2016 Pukul 10.00

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الملاحق

. لمحة عن عبدالله الطنطاوي و أعمال الأدبية

عبد الله بن الشيخ محمود الطنطاوي من مواليد بلدة إعزاز التابعة لمحافظة حلب سنة ١٩٣٥ م. في السنة ألف وتسعمائة وثمانية وخمسين أكمل دراسته في القسم اللغة العربية من الجامعة دمشق. بدأ الكتابة في عدة صحف والمجلات، ووسائل الإعلام الإلكترونية في عدد من الدول السورية والعربية والإسلامية منذ عام ١٩٥٣. وهو أيضا مشهور في عدد من محطات التلفزيون السعودية، بغداد، وسوريا كمحاضرين ومتحدثين. وبالإضافة إلى ذلك، كان المحاضرا في المدارس الثانوية في حلب في العام ١٩٦٣-١٩٧٩. كما يدرس في الجامعة والمشاركة في الندوات الأدبية في عدد من المحافظات السورية والدول العربية وغيرها من الدول الأجنبية. قبل حصوله على شهادة الدراسات العليا التي حصل عليها من الجامعة اليسوعية في بيروت، حصل عبد الله الطنطاوي على شرعية وشرعية العلم من معهد الطب الشرعي في دمشق. وحصل على درجة الدكتوراه الفخرية من

مؤسسة المصانع الإسعينية في جدة بالمملكة العربية السعودية ومن الجامعة  
الدولة إلى المترجمين واللغويين العرب.

والأنشطة التي قام بها عبد الله الطنطاوي هي:

. رئيس رابطة الوعي الإسلامي التي أسسها في حلب سنة ١٩٥٥ مع

الشاعرين: محمد منلا غزيل، ومحمود محمد كلزي.

. رئيس الجمعية العربية للآداب والفنون بحلب (١٩٧٠ - ١٩٧٩).

. معد برنامج "أديب من بلدي" في إذاعة حلب.

. رئيس تحرير مجلة (النذير) من (١٩٨٢ - ١٩٩٠).

. مسؤول ومعد برامج في إذاعة بغداد من (١٩٨٢ - ١٩٩٠).

. عضو رابطة الأدب الإسلامي العالمية.

. رئيس تحرير مجلة "فراس" للفتيان والفتيات (١٩٩٥ - ١٩٩٦).

. رئيس تحرير مجلة (الرواد) للفتيان والفتيات (١٩٩٦ - ١٩٩٨).

. رئيس تحرير مجلة (سلام) الكويتية للأطفال (١٩٩٨).

. رئيس رابطة أدباء الشام (٢٠٠٠)

. رئيس تحرير الموقع الإلكتروني "أدباء الشام" من ٢٠٠٣ عام.

. أقامت له رابطة الأدب الإسلامي العالمية - المكتب الإقليمي في

الأردن - حفلة تكريم سنة ٢٠٠٣.

ويشمل عبد الله الطنطاوي الكاتب العربي الحديث الغزير. وقد قام بتأليف روايات وقصص قصيرة وقصائد ونثر وموسوعات ودراما وأفلام سينمائية. بدأت الكتابة النشطة منذ أن كانت في المدرسة الثانوية. وتتأثر أعمال عبد الله الطنطاوي بشدة بالعوامل الاجتماعية والثقافية والدينية والتاريخية. وذلك لأن هؤلاء الكتاب يظهرون في وقت الظروف الاجتماعية والثقافية والسياسية والاقتصادية والتاريخية في أوقات معقدة في بلد سوريا وكذلك بعض الأماكن في الشرق الأوسط.

مئات الأعمال من عبد الله الطنطاوي التي نشرت في وسائل الإعلام المختلفة في سوريا والعربية والإسلامية. كما توجد أعماله التي تترجم إلى لغات أجنبية، مثل الإنجليزية والتركية والألمانية. الأعمال التالية من عبد الله الطنطاوي:

- تأليف خمس مسرحيات باللغة العربية واللهجة المحلية (مشترك) مثّلت على مسارح (مسرح الشعب) و (سينما نقابة الفنانين) و(مسرح سوق الإنتاج) في حلب.

- له ثلاثة مسلسلات تلفزيونية (بالاشتراك) كل مسلسل في ثلاثين حلقة قدّمت في عدد من التلفزيونات العربية وهي:

- أكل وشرب على مائدة القرآن الكريم - ١٩٨٨، إنتاج تلفزيون بغداد.
- سمع وأطاع - ١٩٩٣، شركة سعودية.

• محكمة النحر ونادي العروبة - ١٩٩٥، شركة سعودية.

- أشرف على عدد من البرامج والمسلسلات التلفزيونية.

- له عشرات البرامج الإذاعية أُذيعت من عدة إذاعات عربية.

- أجريت معه عدة مقابلات صحفية وإذاعية في عدد من البلدان العربية.

- نشر مئات المقالات في الصحف السورية والعربية والإسلامية، وفي

الصحافة الإلكترونية منذ عام ١٩٥٣.

- نشر عشرات السيناريوهات والقصص المرسومة للأطفال في عدد من

المجلات العربية والإلكترونية.

- قدّم العديد من المحاضرات وشارك في كثير من الندوات الأدبية في عدد من المحافظات السورية والبلدان العربية والأجنبية.
- كتب العديد من المقدمات لكثير من الدواوين والمجموعات القصصية والكتب.
- نشر عدداً كبيراً من الكتب في القصة والرواية والنقد الأدبي والتراجم والتحقيق منها:
- في الدراسة الأدبية (نقد) الطبعة الأولى ١٩٧٤ - المكتبة العربية بحلب (مشترك).
- تذوق النص الأدبي (مشترك) دار الضياء في عمان سنة ٢٠٠١.
- في الإنشاء الأدبي (مشترك) الطبعة الأولى ١٩٧٤ المكتبة العربية بحلب.
- ذرية بعضها من بعض - مجموعة قصصية - الطبعة الأولى ١٩٧٧ - المكتبة العربية بحلب، والطبعة الثانية في دار الفرقان بعمّان سنة ١٩٨٢.
- أصوات (مجموعة قصصية مشتركة) الطبعة الأولى ١٩٧٤، والطبعة الثانية ١٩٨٢، دار الفرقان في عمّان.

- رماد السنين (مجموعة قصصية) الدار الشامية في بيروت ٢٠٠٧.
- القسّام (رواية) الطبعة الأولى ١٩٩٣، منشورات فلسطين المسلمة - لندن.
- الوادي الأحمر (رواية) الطبعة الأولى ٢٠٠٤ - دار القلم بدمشق.
- عشر روايات لأطفال الحجارة (مشترك) الطبعة الأولى ١٩٩٣، دار يمان في عمّان.
- عينان مطفأتان وقلب بصير (رواية) وزارة الأوقاف الكويتية ١٤٢٧هـ.
- محمد منلا غزير (سيرة) الطبعة الأولى ١٩٧٧ المكتبة العربية بحلب. الطبعة الثانية ١٩٨٢ دار الفرقان بعمّان.
- دراسة في أدب باكثير (نقد) الطبعة الأولى ١٩٧٧ في حلب.
- فلسطين واليهود في مسرح علي أحمد باكثير - دراسات نقدية- الطبعة الأولى ١٩٩٧، الدار الشامية في بيروت، ودار القلم بدمشق.
- مواكب الشهداء (ثلاثة أجزاء) مشترك. صدرت عن دار النذير في بغداد ١٩٨٣ - ١٩٨٥.

- عشرة كتب صدرت له عن مكتبة النذير للأشبال - الطبعة الأولى ١٩٨٤

وهي:

- الإمام الشهيد حسن البنا (الطبعة الثانية في لاهور ١٩٨٥).
- الدكتور الشيخ مصطفى السباعي.
- الأستاذ الشهيد سيد قطب.
- الإمام حسن الهضيبي.
- الإمام أبو الأعلى المودودي.
- العالم المجاهد الشيخ محمد الحامد.
- القائد الشهيد المجاهد مروان حديد.
- الأستاذ الداعية محمد المبارك.
- المجاهد الشهيد عبد الغني البكار.

- حكايات الأنسة إعراب - عشرة كتب للفتيان - (مشارك) الطبعة الأولى

١٩٨٧، دار عمار في عمان، ودار جروس في لبنان.

- أكل وشرب على مائدة القرآن الكريم (سنة كتب للفتيان - مشترك)  
الطبعة الأولى ١٩٩١، وزارة الثقافة والإعلام- دار ثقافة الطفل - بغداد.  
والطبعة الثانية سنة ١٩٩٢، دار النور في الجزائر.
- ستة وعشرون كتاباً في سلسلة (من نجوم الإسلام) جمعت في أربعة مجلدات. الطبعة الأولى سنة ١٩٩٤ - دار القلم بدمشق، والدار الشامية في بيروت.
- منهج الإصلاح والتغيير عند بديع الزمان النورسي -دراسة- الطبعة الأولى ١٩٩٧ دار القلم بدمشق والدار الشامية في بيروت.
- مصطفى السباعي: الداعية الرائد والعالم المجاهد - دار القلم في دمشق ٢٠٠١.
- اللواء الركن محمود شيت خطاب: المجاهد الذي يحمل سيفه في كتبه-  
دار القلم بدمشق ٢٠٠١.
- عظامونا في التاريخ (جمع وتحقيق وتقديم) الطبعة الأولى ١٩٧٤ دار البشير في بيروت.
- هكذا يربي اليهود أطفالهم (عرض وتلخيص وتقديم) الطبعة الأولى ١٩٩٧، دار القلم بدمشق، ودار يمان في عمان.

- الشيعة والتصحيح (تلخيص كتاب الشيعة والتصحيح) للدكتور موسى الموسوي (تُرجم إلى اللغتين التركية والألمانية) الطبعة الأولى ١٩٨٨ (ألمانيا).
  - جمع وتحقيق الأعمال الشعرية الكاملة للشاعر وليد الأعظمي في مجلد كبير - الطبعة الأولى ٢٠٠٥، دار القلم بدمشق.
  - جمع وتحقيق الأعمال النثرية الكاملة للشاعر وليد الأعظمي في سبعة مجلدات - دار القلم بدمشق ٢٠٠٧.
  - كتب ستة وعشرين موضوعاً في موسوعة الزاد العلمية - جدة - السعودية.
  - شارك في موسوعة فلسطين والوعد الحق - السعودية.
  - شخصيات وأفكار (مشترك) مركز الياية للتنمية الفكرية بدمشق، الطبعة الأولى ٢٠٠٤.
  - أنوار رمضانفة (١) - مشترك - ٢٠٠٥، دار العلوم في عمان.
  - أنوار رمضانفة (٢) - مشترك - ٢٠٠٦، دار العلوم في عمان.
- رجال لهم آثار (مجلد).

وبالإضافة إلى ذلك، هناك جوائز حصل عليها، من بين أمور أخرى:

• جائزة من شركة تلفزيونية سعودية لخمسة أفلام درامية باللهجة العربية والمحلية في عام ١٩٨٠.

• جائزة من وزارة الكويت للرواية بعنوان "عينان مطفوطتان و قلب بصير" عام ١٤٢٧ هـ.

• التقدير من إحدى الصحف السورية للكتابة في عام ١٩٥٧.

ويسافر عبد الله الطنطاوي أيضا إلى العديد من الدول الأجنبية مثل تركيا

وفرنسا وسويسرا وإيطاليا وألمانيا وأوكرانيا وبريطانيا وإسبانيا وأوروبا للمشاركة

في عدد من المؤتمرات والندوات وكذلك لأغراض البحث.<sup>١٠٠</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

ملخص القصة القصيرة

تبدأ القصة عندما يكون الحرف هو أنا أو المعلم - فضلا عن صديق-

و إبراهيم حسين أو أبا حسين مع أفضل صديق له اسمه رانيا التقى في

حديقة السبكي دمشق. رأى إبراهيم ورانيا صديقه مع فتاة مشابهة للفتاة التي

كان قد كلفاً قبل أن يذهب إلى سجن حلب. في هذه الحديقة تحدثوا مطولاً بعد انفصالهما لمدة خمس سنوات. الحرف أنا أو الأستاذ تذكر عندما التقيت لأول مرة إبراهيم حسين أو أبا حسين في حلب في ثلاثة وسبعين عاماً، وهذا هو المكان الذي يقيمون فيه صداقة وثيقة. إبراهيم حسين يعمل كوسيط أو القواد بين محمد المحيمد أو ابنو المحيمد أو رئيس المخابرات الخارجية أو مدير الفرع الفلسطيني مع الموساد أو المخابرات الإسرائيلية. هو (إبراهيم حسين) يروي صعبة وسعيدة وسهلة وصعبة للعمل كوسيط أو القواد إلى النهاية ذهب إلى السجن وبيرينمو مع المعلم، السجن المظلم جعل الشرائط ذاكرتهم مليئة بالمرارة. بالنسبة للمعلم، فإن الوظيفة هي خيانة لعامل ليس عملاً أو جهاداً لأن العمل إبراهيم على اثنين من عملاء الحلفاء للطرفين. حتى قرر إبراهيم حسين الأخير العودة إلى الخليل، ولكن بلا بيروت وبلا سان جورج.

. القصة القصيرة و الترجمة القصة القصيرة بلا بيروت بلا سان جورج لعبدالله الطنطاوي.

في الصفحة التالية:

# بلا بيروت بلا سان جورج

20 تشرين 22004

عبد الله الطنطاوي

طباعة

## بلا بيروت بلا سان جورج



بقلم : عبد الله الطنطاوي

كان قد مضى على فراقنا أكثر من خمس سنوات، عندما التقيته \_ قدراً \_ في حديقة ( السبكي ) بدمشق ، وقد التفت ذراعه حول خصر فتاة يبدو أنها ( تقديمية ) جداً ، فتاة شقراء يتدلّى من رأسها ( ذنب حصان ) جموح ، وذات عينيّن زرقاوين جامحتين أيضاً ، ولها قامة مديدة شبيهة بنخلة باسقة ، فيما كان صاحبنا ما يزال يحتفظ بقامته القميّة ، وسمرته الداكنة ، وعينيّه الصغيرتين كعينيّ إبرة منقوبة من طرفيها .. كانت تنفت من فيها حزمة دخان لا تتناسب مع أنوثتها ، فيما كان ( السيجار ) الغليظ يعبر - بحزمت الدخان المنبعثة من فيه - عن جوفٍ يحترق .. لقد كانت الفتاة من النوع الذي كان يتعامل معه قبل دخوله السجن ، بدليل أنها عندما رأته يقبل نحوي مسرعا ، مسلماً ومصافحاً ومعانقاً، أقبلت هي الأخرى تتهادى في غنج ، ونقول :

-اتركه لي يا إبراهيم .. أريد أن أسلم على صديقك ..

عندما راها إبراهيم تتحفز للوثوب علي ، وقف في وجهها ، وحال بينها وبين ما تريد ، وهو يقول زاجراً :

-لا يا رانية .. هذا نمط آخر ..

-أليس صديقك ؟

-بلى .. ولكنه يختلف عن أصدقائي الآخرين الذين تعرفينهم ..

جلسنا على مقعد خشبي ، واختلط عبير الأزهار الربيعية التي تزين الحديقة البديعة، بالعبير الفواح الذي كانت قد اغتسلت به ( رانية ) فيما يبدو ، كما شاركت الوردة التي شكلها إبراهيم في عروة سترته ، في ترتيب الجمال الأخاذ الذي تبدت فيه حديقة السبكي متنفس العشاق في حي من أرقى أحياء دمشق الفيحاء .. وانطلق لسانه يسألني عن أحوالي حيناً ، ويحدثها عن زمالتنا في سجن الحلبوني سنة ثلاث وسبعين ، عن صبري وصلاتي وإيثارني الآخرين على نفسي مع شدة الحاجة إلى ما أوتر به سواي ، وإلى دماثتي ومعاملتي الممتازة لسائر المعتقلين ، وما إلى ذلك مما فاض به لسانه الدرب .. وأجمل تواضعي الذي صار إلى شموخ في تلك اللحظة .. ومرة يسألني :

-كيف أفرجوا عنك ؟ كنت أظن أنك ستبقى في السجن ما بقي ( المعلم ) ..

ومرة يلتفت إلي صاحبته ليحدثها في ما لم أكن أعياه تماماً ، لأن شريط الذكريات المريرة كان ينثال على مخيلتي ..

عرفت إبراهيم الحسين هذا في سجن الحلبوني - كما قلت - ، وعندما سألناه عن سبب اعتقاله قال لنا : بسيطة .. والظاهر أنها ( بسيطة ) جداً ، فقد كان مدللاً ، وطلباته مستجابة ، وأكثر العناصر يعرفونه وبمازجونه .. كان معتقلاً وليس معتقلاً .. هكذا كان الزملاء يصفونه .. وذات ليلة شعرت أن الأرق قد جافى النوم عن أجفانه ، فسألته :

-مالك يا أبا الحس ؟

-قلق .. والنوم طاير من عيوني .

-خير إن شاء الله ؟

زفر زفرة من تشتعل منه الأعصاب وأجاب :

-طولوها .

-من ؟

-أولاد الكلب .

-من تعني ؟

سدّد نحوي نظرة يتطاير منها الشرر وقال :

-محمد المحميد .. ابن المحميد .. عرفته ؟

-تعني رئيس فرع المخابرات الخارجية ؟

-بالضبط .. مدير فرع فلسطين ..

-ماله ؟

أخرج إبراهيم سيكارة وسحب منها نفساً عميقاً ، ثم نفخ سحابة من دخان ، هو مزيج من دخان السيكارة، ومن الحرائق المشتعلة في جوفه ثم قال :

-تريد أن تعرف قصتي ؟

-إذا كان هذا يريحك .. فأنا أراك قلقاً ، مضطرباً .. وأرجو أن تتفّس عن نفسك ..

تلقت حوله .. رأى سائر الزملاء يغطون في نوم عميق .. قال هامساً :

-على شرط أن لا تحدث أحداً بما سأقوله لك .

-مدى الحياة ؟

-بعد خمس سنوات على الأقل .

-هل ما تحدثني به جريمة تذهب بالتقادم ؟

-لا .. لكن من الآن لخمس سنين يخلق الله ما لا تعلمون ، فقد أموت أنا ، وأيموت ابن المحيميد ، أو يموت ( المعلم )

-شرطك مقبول .

-اتفقنا إذن ؟

-اتفقنا ..

اقترب إبراهيم مني ، والتقم أذني ، وقصّ عليّ قصته هامساً ، وهو يتلفت يمنة ويسرة، ويسكت لدى سماع أي حركة ، من سعة أو نحنة أو عطسة أو سواها .. قال :

-أنا من مدينة الخليل ، وكنت أخرج من الضفة متى أشاء ، وأذهب إلى بيروت ، ومنها إلى الشام.. وفي الشام تعرّفت إلى ابن المحيميد ..

-كيف ؟

-تريد الصراحة ولا تزعل ؟

-ولم أزعل ؟

قال في وقاحة :

-عن طريق القوادة ..

-ماذا ؟

-ألم أقل لك .. بدون زعل ؟

-تابع إذا شئت .

كانت السيكارة قد أحرقت إصبعيه ، فصرخ وهو يلقيها على أحد الزملاء النائمين ، وكانت يدي أسرع من نارها، فالتقطتها وأطفأتها ..

-عفواً يا أستاذ .. غصباً عني .

-لا بأس .. تابع إذا شئت ..

قال في ارتباك واعتذار :

-لا تؤاخذني يا أستاذ .. سوف تحس باحترق أعصابك ، وأنت تستمع إلى قصتي ..

تهدد إبراهيم ثم قال :

- سأحدثك باختصار شديد .. وبكل وقاحة .. عملت قوادةً للمقدّم ابن المحيميد .. واستطعت أن أبتّره ، وكان يصرف بلا حدود، ثم أبرم معي عقداً لأكون مخبراً من النوع الممتاز لديه .. صرت أكتب له بعض التقارير التي كان يملئها هو علي ، وأنا - يا أستاذ - نصف متعلم ، ولكن ( خدماتي ) له أهم من تقارير المزيفة التي كنت أوقع تحتها ، وليس لي منها غير الكتابة شيء ..

سكت إبراهيم فأغريته بمواصلة الحديث :

-وهل هذه هي القصة التي تخاف منها ؟ كلهم مثل صاحبك .

قال إبراهيم :

-هذا صحيح .. فكثيرون هم الذين يعملون في مهنة القوادة لأمثال ابن المحيميد من الضباط وكبار المسؤولين وحتى الوزراء ..

-إذن ماذا عندك بعد ؟

اتخذ إبراهيم سمناً جاداً ثم قال :

-حلمك علي .. اسمع الجزء المثير من حكايتي ..

عندما عدت إلى الخليل ، واجهتني المخابرات الإسرائيلية بحقيقة وضعي وعلاقتي مع رئيس فرع فلسطين في المخابرات الخارجية ، وأروني صورتين ملتقطتين لي مع ابن المحيميد ، فلم أستطع أن أنكر ..

-وبعدها ؟

- وبعدها تعاملت معهم ..  
 -مع المخابرات الإسرائيلية ؟  
 -إي نعم .. مع المخابرات الإسرائيلية .. مع الموساد .. عجبك ؟  
 -تابع ..  
 وتابع إبراهيم حديثه قائلاً :  
 -طلبوا مني أن أبقى على صلتي مع ابن المحيميد .. أي عميلاً مزدوجاً .. وعندما التقيت ابن المحيميد أخبرته بالأمر ..  
 -حتماً سيك وسجنك ..  
 ضحك إبراهيم ضحكة هامسة :  
 -أبدأ ..  
 -ماذا قال لك ؟ ماذا طلب منك ؟ ماذا تصرف معك ؟  
 -على مهلك يا أستاذ ، فأنا نصف متعلم ، أم أنك نسيت ؟  
 كتمت غيظي :  
 -تابع أرجوك ..  
 -لا تقاطعني .. أم أنك تريدني أن أصلي الفجر معك ؟ .. لا يا صديقي ، صل أنت وحدك ، واتركني أكمل لك حكايتي مع أولاد الكلب .  
 -تابع يا إبراهيم تابع .  
 قال إبراهيم :  
 -قلت لابن المحيميد : إنهم يطلبون أن آخذ لهم مخططات معسكرات ( فتح ) في سورية ولبنان .  
 -وماذا قال ابن المحيميد ؟ ماذا تصرف معك ؟  
 -أبدأ .. كان إيجابياً جداً معي .. قال لي : قبل أن تسافر أكون قد هيأت لك المطلوب ..  
 قلت :  
 -وهل وفي بوعدك ؟  
 -طبعا .. وعد الحر دين ..  
 قلت وأنا أضغط على أسناني ، وأعصابي تتمزق :  
 -أي حر وأي دين يا إبراهيم ؟ هذا خائن ، عميل ..  
 قال إبراهيم في أعصاب باردة :  
 -مسكين يا أستاذ .. أنت والله مسكين .. وصبرك علي ..  
 -تابع أرجوك ..  
 -بس حلمك علي ، وإلا أدت ظهري ونمت ..  
 -تابع يا ابن الـ..  
 ضحك إبراهيم بصوت عال نسبياً وقال :  
 -هه .. الآن نزلت إلى الطابق .. سب أرجوك .. قل كل ما في نفسك .. روح عن نفسك يا أستاذ ..  
 أجبت في ارتجاف :  
 -إما أن تتابع ، وإما أن أحلف ألا أكلمك أبداً ..  
 أحسست أنني منفعل في وقت لا ينبغي لي أن أفعل فيه ، فشددته من شعره وأنا أقول ضاحكاً :  
 -أحرق أعصابي يا رجل .  
 استجاب إبراهيم لمداعبتي وقال :  
 -إذن .. اسمع ..  
 نظف إبراهيم حلقه ، ثم قال :  
 -حملت مخططات معسكرات ( فتح ) وغادرت إلى بيروت .. وفي بيروت ، في فندق سان جورج تعرفت على فتاة تأخذ العقل .. جمال وحلاوة وشباب .. رقصنا معا .. تعشينا معا ، ثم ذهبت معي إلى غرفتي ، وسقتني من الويسكي ما طرحني ، وعندما استيقظت في الصباح ، كانت قد هربت وأخذت معها المخططات ..  
 قلت في لهوجة :  
 -كمل يا إبراهيم .. يا ابن الـ..  
 قال إبراهيم في برود وهو يضحك :  
 -سلامتك يا أستاذ ، وسلامة قلبك وأعصابك ..سب ، والله أنا أستحق اللعنة .. سب ..سب ..  
 -طيب كمل أرجوك .  
 قال إبراهيم :  
 -عدت إلى صاحبي ورئيسي ابن المحيميد ، وحدثته بما حصل ، وطلبت منه نسخة جديدة ، فقال في شيء من الاضطراب :

-أخشى أن تكون مخابرات ( فتح ) هي التي أرسلت إليك الفتاة .. حتماً هي التي أرسلت إليك الفتاة .. معنى هذا أنهم كانوا يراقبونك ويراقبونني .. كان يجب أن تحتاط يا إبراهيم .. على أي حال ، سنتدبر الأمر . سألت :

-وهل تدبر الأمر يا أبا حسين ؟

قال إبراهيم - وقد نشط وطار النعاس والذبول عن أجفانه \_ :

-يبدو أن معلمي ابن المحيميد روجع فيما حصل ، ثم أمره أن يحقق معي ، فبعث بي إلى هنا .. إلى هذا السجن الملعون ، لأتعرّف إلى وجهك النير يا أستاذ ..

\* \* \*

أحسّ إبراهيم وصاحبته أنني لست معهما في هذه اللحظة بعقلي وقلبي ، وإن كان جسمي يلاصق جسمه ، فنبهني :  
-إيه يا أستاذ .. أين وصلت ؟

وبدون انتباه أجبت :

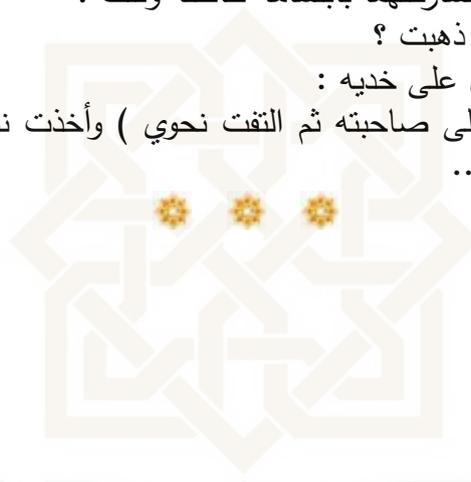
-إلى وجهك النير يا أستاذ ..

ضحكا معاً .. استغرقا في الضحك ، فشاركتهما بابتسامة خاطفة وقلت :

-بعد أن أخذوك من عندنا .. إلى أين ذهبت ؟

قال ودموع ضحكاته تملأ عينيه وتسيل على خديه :

-ذهبت إلى ابن المحيميد ( والتفت إلى صاحبه ثم التفت نحوي ) وأخذت نسخة جديدة من المخططات ، وعدت إلى الخليل ، ولكن .. بلا بيروت وبلا سان جورج ..



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Judul Cerpen : Tanpa Beirut Tanpa Saint George

Penulis : Abdullah bin Sheikh Mahmoud al-Tantawi

Penerjemah : Fara Dhila

Editor : Cak Yin

Sudah lebih dari lima tahun sejak kami berpisah. Saat itu aku bertemu dengannya—karena sebuah takdir—di taman (Subki) Damaskus. Pada saat itu lengannya melingkari pinggang seorang gadis yang tampaknya sangat agresif sekali, seorang gadis berambut pirang. Dari kepalanya terjuntai kuciran rambut panjang yang terurai bagaikan ekor kuda liar. Kedua bola matanya berwarna biru pekat. Postur tubuhnya yang jenjang mirip dengan pohon kurma yang menjulang tinggi. Sementara itu, teman kami itu masih mempertahankan postur tubuhnya yang kerdil dan berwarna sawo matang agak kehitam-hitaman. Kedua bola matanya itu sipit bagaikan dua mata jarum yang berlubang di kedua sisinya. Gadis itu meniupkan dari mulutnya gugusan asap rokok, suatu pemandangan yang tak sesuai dengan sifat femininnya, sedangkan cerutunya yang keras melintas—melalui gugusan asap yang muncul dari mulutnya (teman kita)—dari perut yang sedang terbakar. Gadis ini sejenis dengan gadis yang pernah ia kencani sebelum masuk penjara. Buktinya, ketika gadis itu melihatnya, dia (teman kita) menghadap ke arahku dengan segera, menyatakan salam, berjabat tangan, dan memeluknya. Sementara gadis itu mendadak berubah genit, menjadi centil. Dan ia berkata (teman Ibrahim):

- Wahai Ibrahim, tinggalkanlah dia untukku, aku ingin menyatakan salam untuk sahabatmu.

Ketika gadis itu dilihat Ibrahim, dia (gadis) tergerak meloncat kepadaku, sementara ia berhenti pas di wajahnya. Ada pemisah antara dia (gadis) dengan yang dia inginkan. Dia (Ibrahim) berkata dengan membentak:

- Jangan wahai Rania... ini tipe yang lain...

- Bukankah dia temanmu?
- Ya... tetapi dia berbeda dari teman-temanku yang lain, yang kamu kenal.

\* \* \*

Kami duduk di bangku kayu. Semerbak wangi bunga-bunga musim semi yang menghiasi taman yang indah berbaur dengan semerbak harum yang tampaknya telah dipakai gadis itu (Rania) untuk melumuri dirinya. Bunga mawar yang dibentuk Ibrahim untuk kancing jaketnya juga ikut memberikan andil dalam menata keindahan yang memikat. Dalam keindahan itu menyeruaklah taman Subki, tempat melepas lelah bagi mereka yang mabuk cinta, di salah satu kawasan elit Damaskus yang luas. Lidahnya lancar bertanya padaku tentang keadaanku, dan dia bercerita kepadanya tentang persahabatan kami di penjara Aleppo pada tahun tujuh puluh tiga, tentang kesabaranku, hubunganku, dan diriku yang tak mementingkan diri sendiri, tentang kelembutanku, sikapku yang sempurna terhadap mereka yang dipenjara, dan hal-hal lain yang dia ceritakan dengan lancar (nerocos).. Aku malu dengan sikap rendah hatiku yang berubah menjadi keangkuhan saat itu.. dan sekali lagi dia bertanya padaku :

- Bagaimana mereka melepaskanmu? Aku mengira bahwasannya kamu akan tetap tinggal di penjara selamanya (guru)..

Sekali ini ia menoleh ke arah rekan perempuannya untuk membicarakan dengannya sesuatu yang sama sekali tidak aku tahu. Karena, pita memori yang penuh kegetiran berputar di benakku.....

\* \* \*

Aku mengenal Ibrahim Hussain ini di penjara Aleppo –seperti yang aku katakan-, ketika kami bertanya kepadanya tentang alasan mengapa ia ditangkap. Ia mengatakan kepada kami: hal yang sederhana.. Tampaknya memang sangat sederhana sekali. Dia orang yang manja, semua tuntutan terkabulkan, dan semua komponen (orang) mengenalnya dan menggodanya. Dia dipenjara, tetapi tidak penjara. Demikian teman-teman menggambarkan... Pada suatu malam

aku merasa bahwa insomnia membuat kelopak mataku tidak bisa terpejam, maka akupun bertanya kepadanya:

- Ada apa denganmu, hai Aba Huss?
- Gundah gulana... tidur panjanglah dari mataku.
- Baiklah, Insya Allah?

Ia menarik nafas panjang seakan-akan orang yang saraf-sarafnya sedang membara dan menjawab:

- Buatlah dia memanjang.
- Siapa?
- Anak-anak anjing.
- Maksudmu siapa?

Dia menatap ke arah dengan pandangan penuh amarah dan berkata:

- Muhammad al-Mohaimed.. ibnu al-Mohaimed.. kenalkah?
- Yakni kepala Intelijen luar negeri?
- Tepat.. Direktur Cabang Palestina..
- Kenapa dengan dia?

Ibrahim mengeluarkan sebatang rokok. Dari rokok itu, ia menaraik napas dalam-dalam, kemudian ia meniupkan kepulan asap. Kepulan itu campuran antara asap rokoknya dan amarah yang membara dalam dadanya, lalu ia berkata:

- Apakah kamu ingin tahu ceritaku?
- Jika ini meringankanmu... sebab aku melihatmu gelisah dan galau.. Aku berharap kamu dapat menenangkan hatimu.. Ia memandangi sekitarnya.. Ia melihat teman-temannya yang terlelap dalam tidur dan mendengkur.. Ia (berkata) membisiki:
  - Dengan syarat tidak mengatakan apapun pada siapapun tentang apa yang aku katakana padamu?
  - Sepanjang umur?
  - Setidaknya sampai 5 tahun ke depan?

- Apakah yang akan kamu ceritakan padaku merupakan kejahatan yang bisa tidak dipersoalkan seiring dengan perjalanan waktu?
- Bukan.. tetapi 5 tahun dari sekarang Allah menciptakan apa yang tidak kalian ketahui, mungkin aku telah mati, atau Ibnu al-Mohaimed yang mati, atau Sang guru yang akan mati?
- Jika demikian, syaratmu diterima.
- Jadi, engkau setuju?
- Setuju..

Ibrahim mendekatiku dan mendekat ke telingaku. Ia berbisik dan menceritakan padaku sebuah cerita, kemudian dia berpaling memandang ke kanan dan ke kiri, serta diam ketika mendengar suatu gerakan, dari suara batuk, dehem, bersin, atau yang lainnya.. Dia berkata:

- Aku dari kota Hebron. Aku menarik keluar dari Tepi Barat itu kapanpun aku mau, aku pergi ke Beirut, dan dari Beirut aku pergi ke Levant (Syam).. di Levant (Syam), aku mengenal Ibnu Mohaimed..
- Bagaimana?
- Kamu ingin kejelasan, dan jangan marah?
- Untuk apa aku marah?  
Dengan lancang ia mengatakan:
- Melalui mucikari..
- Apa??
- Bukankah telah kukatakan padamu.. tidak boleh marah?
- Teruskan kalau ingin.

Batang rokok membakar kedua jarinya. Iapun berteriak sambil melemparkan rokoknya ke salah satu temannya yang tertidur. Tanganku dengan lebih cepat menangkap rokoknya dan memadamkan apinya..

- Guru.. maafkan aku.. Aku terpaksa.
- Tidak apa-apa.. teruskan kalau mau..

Ia berkata dalam kebingungan dengan rasa iba:

- Guru, Jangan marah padaku.. Engkau akan merasakan syaraf-syarafmu panas terbakar ketika engkau mendengar ceritaku..

Ibrahim menarik nafas panjang dan berkata:

- Aku akan menceritakan kepadamu dengan sangat singkat dan tajam.. Aku dulu bekerja sebagai broker untuk pemimpin yang diajukan, Ibnu Mohaimed.. Aku bisa memerasnya.. Sementara dia biasa bertindak tanpa batas.. Kemudian dia mengikat transaksi dengan saya sebagai orang pertama yang memberi informasi kepadanya. Aku menulis untuknya beberapa laporan yang ia dektekan kepada saya. Dan aku –wahai guru-setengah berpendidikan, akan tetapi (pengabdian-pengabdianku) kepadanya lebih penting daripada laporan-laporan palsuku yang aku tandatangi. Saya hanya menulis saja..

Ibrahim diam, maka aku membujuknya untuk melanjutkan percakapan:

- Apakah cerita ini yang menjadikan kamu takut kepadanya? Semuanya seperti temanmu.

Ibrahim berkata:

- Ini benar.. banyak orang yang bekerja sebagai broker, seperti Ibnu Mohaimed, dari kalangan polisi atau pejabat, bahkan sampai menteri...
- Jadi, apa yang akan kamu lakukan setelah ini?
- Kalau begitu, apa masih ada lagi?

Ibrahim diam serius, lalu berkata:

- Impianku padaku... dengarkan bagian yang menarik dari ceritaku..

Ketika aku kembali ke Hebron, aku harus berhadapan dengan intelijen Israel terkait dengan kenyataan posisiku dan hubunganku dengan kepala cabang Palestina untuk intelejen luar negeri. Mereka memperlihatkan kepadaku dua fotoku bersama dengan Ibnu Mohaimed. Aku tidak bisa mengelak..

- Dan kemudian?

- Setelah itu aku berurusan dengan mereka..
- Dengan Intelijen Israel?
- Yaa.. dengan Intelijen Israel.. dengan Mossad.. terkejutkah engkau?
- Teruskan..

Ibrahim melanjutkan percakapannya dengan mengatakan:

- Mereka meminta kepadaku untuk tetap berhubungan dengan Ibnu Mohaimed.. yaitu sebagai agen ganda.. ketika aku bertemu dengan Ibnu Mohaimed, aku menginformasikan kepadanya persoalan tersebut..
- Tentu dia mencaci-maki dan memenjarakanmu..

Ibrahim tertawa ringan:

- Selalu..
- Apa yang dia katakan padamu? Apa yang dia minta darimu? Apa yang dia lakukan terhadapmu?
- Tenanglah wahai guru, aku itu kurang berpendidikan, atau apakah engkau lupa?

Aku meredam amarahku:

- Aku harap, lanjutkan..
- Jangan memotong pembicaraanku.. Atau, engkau ingin aku shalat fajar bersamamu?.. tidak, wahai temanku, kamu sendiri saja yang shalat, dan biarkan aku menyelesaikan ceritaku dengan anak-anak anjing.
- Ibrahim lanjutkan, lanjutkan terus.

Ibrahim berkata:

- Aku berkata pada Ibnu Mohaimed: mereka meminta agar aku mengambil (mencuri) untuk kepentingan mereka rencana-rencana militer (Fatah) di Suriah dan Lebanon.
- Dan apa yang dikatakan oleh Ibnu Mohaimed? Serta tindakan apa yang dia lakukan kepadamu?

- Selalu saja.. ia sangat positif kepadaku.. Dia berkata kepadaku: bahwa sebelum kamu melakukan perjalanan, aku harus menyiapkan segala yang diperlukan untukmu.

Aku berkata:

- Apakah dia memenuhi janjinya?
- Tentu saja .. Janji orang yang merdeka adalah hutang..

Aku berkata sambil menekan gigi-gigiku, dan saraf-sarafku terasa tercerai berai:

- Wahai Ibrahim, Orang merdeka mana, dan hutang apa? Ini sebuah pengkhianatan agen..

Ibrahim berkata dengan perasaan nada dingin:

- Guru, malang.. demi Allah engkau itu malang (kasihan).. dan kesabaranmu kepadaku..
- Aku berharap, lanjutkan..
- Cukup dengan kesabaranmu kepadaku, kalau tidak aku memerebahkan punggungku, dan tidur.
- Lanjutkan hai Ibnu al...

Ibrahim tertawa dengan suara yang relatif nyaring, dan berkata:

- Ee.. sekarang aku akan turun ke lantai.. Aku harap, “caci makilah”.. katakan semua yang ada dalam hatimu.. wahai guru, tenangkanlah dirimu..

Aku menjawab dengan gemetar:

- Entah engkau melanjutkan, atau aku harus bersumpah untuk tidak akan bicara denganmu selamanya..

Aku merasa bahwa aku terpengaruh pada saat sebenarnya tidak selayaknya aku terpengaruh. Aku pegang erat rambutnya, dan aku mengatakan sambil tertawa:

- Wahai kawan, Engkau membuat saraf-sarafku terbakar.

Ibrahim menjawab gurauanku, dan mengatakan:

- Jadi.. dengarkan..

Ibrahim membersihkan tenggorokannya, kemudian berkata:

- Aku membawa rencana-rencana militer (Fatah) dan berangkat ke Beirut.. Di Beirut, di Hotel St. George, aku berkenalan dengan seorang gadis menawan.. cantik, manis, dan masih muda belia.. Kami berdansa bersama.. makan malam bersama.. kemudian dia pergi bersamaku ke kamarku, dan dia menuangkan minuman whiskey untukku, hingga aku terkapar. Ketika aku bangun di pagi hari, dia telah pergi dan membawa rencana-rencana itu..

Aku mengatakan dengan sebuah sensasi:

- Wahai Ibrahim, selesaikan.. wahai Ibnu al-...

Ibrahim berkata dingin sambil tertawa:

- Wahai guru, salam untuk anda, damai untuk hati dan saraf-saraf anda. Caci makilah, demi Allah aku patut mendapat kutukan.. Caci makilah-caci makilah..
- Baik, aku harap “lanjutkan”.

Ibrahim berkata:

- Aku kembali ke temanku dan kepala Ibnu Mohaimed, dan mengatakannya apa yang telah terjadi, dan meminta darinya naskah baru. Dia mengatakan dengan sedikit kebingungan (ragu):
- Saya khawatir bahwa intelejen (Fatah) lah yang mengirimkan gadis itu kepadamu.. Sungguh.. tak pelak merekalah yang mengirim gadis itu untukmu.. ini berarti mereka sedang mengawasimu dan mengawasiku.. wahai Ibrahim, kamu harus berhati-hati.. Bagaimanapun juga, kita akan mengatur permasalahannya.

Aku bertanya padanya:

- Wahai Aba Hussain, apakah engkau mengatur segala persoalannya?

Ibrahim berkata, dan dia bersemangat, rasa kantuk telah hilang dari pelupuk matanya:

- Tampaknya guruku, Ibnu Mohaimed, menyadari apa yang terjadi, kemudian mereka memerintahnya untuk menyelidikinya bersamaku, jadi dia mengirimku ke sini.. ke dalam penjara terkutuk ini, wahai guru, agar aku dapat mengenali wajah anda yang bersinar..

\* \* \*

Ibrahim dan teman perempuannya merasa bahwa aku, nalar dan hatiku, tidak bersamanya saat ini, berdempetan dengan tubuhnya. Lalu ia mengingatkanku:

- Wahai guru, apa.. sampai di mana?

Tanpa sadar aku menjawabnya sendiri:

- Sampai ke wajahmu yang bersinar, Guru..

Tertawa bersama-sama.. keduanya tenggelam dalam tawa. Akupun ikut tersenyum kecil bersama mereka, dan berkata:

- Setelah mereka membawamu dari kami.. kemana kamu akan pergi?

Dia berkata sementara air mata tertawanya memenuhi kedua matanya dan mengalir sampai di atas pipinya:

- Aku pergi ke Ibnu Mohaimed (dia menoleh ke sahabat wanitanya, kemudian berpaling ke arahku) dan aku mengambil naskah baru rencana-rencana itu, selanjutnya aku kembali ke Hebron, akan tetapi.. tanpa Beirut dan tanpa St. George..

## DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Nurfadilah

Tempat/Tanggal Lahir : Kebumen, 21 Januari 1993

Alamat Lengkap Asal : Dukuh Pekeyongan, Desa Podoluhur Rt.02 Rw.01  
Kecamatan Klirong, Kabupaten Kebumen, Provinsi  
Jawa Tengah 54381.

Alamat di Jogjakarta : Jalan Gedongkuning no. 42 Rt.08 Rw.03,  
Rejowinangun, Kotagede, Yogyakarta 55171.

No. HP : 081804873503.

Orang Tua

a. Bapak : Edi Susanto  
Pekerjaan : Karyawan Swasta

b. Ibu : Maryatun  
Pekerjaan : Mengurus Rumah Tangga

Pendidikan Formal : 1. SD Negeri 4 Kedawung-Kebumen.  
2. SMP Negeri 3 Kebumen.  
3. SMA Negeri 1 Pejagoan-Kebumen.

Motto : Jadilah Diri Sendiri Yang Selalu Percaya Diri.

Yogyakarta, 17 Agustus 2017

Hormat Saya,

Nurfadilah